

# Lo teimps = Le temps

Autor(en): **Goumaz, Marie-Louise**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 165

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045108>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## LO TEIMPS - LE TEMPS

Marie-Louise Goumaz, Chexbres (VD)

*Lo teimps... qu'è-te que lo teimps ?  
Doûre du quemincemeint.  
Mâ... lâi a-te- z'u ion ?  
Cein ... nion pâo lo dere, nion !*

*Te sarî jamé vîlyo,  
Te sâ, te n'a min d'âdzo !*

*Lè z'annâie de l'âma,  
Cein pâo pas ître comptâ.  
L'è la pî que sè fane  
Quemeint lè clliâo dâo courti,  
Et l'osî que va sobrâ  
Quand no z'a prâo redzoyî.*

*Mâ... l'âma ye vin dâo cié  
Et ye ne tsandze jamé.  
L'a bin sù sè hiaut, sè bas.  
Porteint reste la mîma.  
Vâi, te sarî pas vîlyo,  
T'n âma l'a min d'âdzo !*

*L'è avoué tè, cllia l'âma,  
Ein tè, aleinto de tè.  
Va pertot dein lo mondo,  
Ne vôo pas t'abandonnâ.  
Vîlyo, te sarî jamé,  
T'n âma l'a min d'âdzo !*

*On dzo, ton bî vesâdzo  
Sarâ quemeint 'nna ponma  
Ao forî : bin regregnâ !  
Mâ t'n âma sein z'âdzo  
Ye tsanterâ de plye bî  
Câ, ye vit, li, du adî,  
Por adî !*

M-L. Goumaz, 1978.

Le temps... Qu'est-ce que le temps ?  
Il dure depuis le commencement.  
Mais... Y'en a-t-il eu un ?  
Cela... Personne ne peut le dire,  
personne !

Tu ne seras jamais vieux,  
Tu sais, tu n'as pas d'âge !

Les années de l'âme,  
On ne peut pas les compter.  
C'est la peau qui se fane  
Comme les fleurs du jardin,  
Et l'oiseau qui va mourir  
Alors qu'il nous a tant réjouis.

Mais, l'âme elle, vient du ciel  
Et ne change jamais.  
Elle a bien sûr, ses hauts, ses bas,  
Pourtant elle reste la même.  
Donc, tu ne vieilliras pas,  
Ton âme n'a point d'âge.

Elle est avec toi, cette âme,  
En toi, aux alentours de toi.  
Elle va partout dans le monde,  
Et ne veut pas t'abandonner.  
Vieux, tu ne le seras jamais,  
Ton âme n'a point d'âge !

Un jour, ton beau visage  
Sera comme une pomme  
Au printemps : bien ridé !  
Mais, ton âme sans âge  
Elle chantera de plus belle.  
Car elle vit, elle, depuis toujours !  
Pour toujours !

Adaptation par Marianne Niggeler